

for Theo

IΘAKH

(ITHACA)

for baritone and guitar

CONSTANTINE CAVAFY

CAROL BARNETT

♩ = 50-56; *Sempre espressivo e poco rubato*

mp

4

p

Sa vyis stom bi-ye-mo — ya tin I-tha-ki, —
 Σὰ βγῆς στὸν πηγμῶ — γὰ τὴν Ἰθάκη,

p

7

na ef-khe-se na ne ma-kris, —
 νὰ εὐχεσθῆ νὰ ναι μακρὺς,

© 2001 Carol Barnett

10

ma-kris o dho-mos, ye-ma-tos peri-pe-tres, ye-
μακρὺς ὁ δρόμος, χεμάτος περιπέτειες, γε-

13

ma-tos gno-sis. Touz Le-stri-
μάτος γνώσεις. Τοὺς Λαιστρυ-

pocchissimo più mosso assai
P
mf *P*

16

gno-nas ke tous ki-klō-pas, ton thi-mo-me—no Po-si-dho—na mi fo-
γόνας καὶ τοὺς κύκλωπας, τὸν θυμωμέ—νο Ποσειδῶ—να μὴ φο-

18

va-se, teti-a ston dho-mo sou po-te sou dhen tharris, an men i
βάσαι, τέτεια στὸν δρόμο σου ποτέ σου δὲν θὰ βρῆς, ἀν μὲν ἦ

P *mp* *P* *cresc. poco a poco*

21

σκε-ψίς σου ἰψι-λί, ————— an e-klek-ti singi-ni-sis to
 σκέψις σου ὑψηλή, ————— ἀν ἐκλεκτὴ συγκί-νησις τὸ

24

πνευ-μα κε το so-μα σου ————— an-gi—zi.
 πνεῦμα καὶ τὸ σῶμα σου ————— ἀγγί—ζη.

27

p ansioso
 Τουζ Le-stri-gho-nas κε τουζ
 τοὺς Λαιστρυγόνας καὶ τοὺς

30

Κι-κλο-παρ, τον α ————— 3 3 ghri-o Po-si-dho-na dhen tha si-nan-
 κύκλωπαρ, τὸν ἄ ————— 3 3 γρω Ποσειδῶ-ρα δὲν θὰ συνα-

35 *p* *cresc. poco a poco*

di-sis, — an dhen dous kou-va-nis mes stim psi-khi sou,
 τή-σης, — ἀν δέν τους κου-βα-νῆς μέσ στην ψυχή σου,

p *cresc. poco a poco*

36 *mf*

an i psi-khi sou dhen — dous sti-ni em-bros sou. —
 ἀν ἡ ψυχή σου δέν τους στην ἐμπρός σου.

mf *p*

39

mp

42 *p*

Na ef-khe-se na ne ma-kris o dno-mos. — Pol-
 Νὰ εὐχῆσαι νά 'ναι μακρὺς ὁ ὁρὸμος. Πολ-

p

45 *pp sub.*

ια — τα κα-λο-κε-ρι-να pro-ia na i — ne rou me ti ef-kha-ri-sti-si,
 λὰ τὰ καλοκαιρινὰ πρωιὰ νὰ εἶναι πού με τι εὐχαρίστηση,

48 *pp*

— me ti khara
 με τι χαρὰ

51 *p mp*

tham be-nis se li-me-nas pro-to-i-dho-me — nous; — na sta-ma-ti-sis sem-bor-ia fi-ni-ki.
 θὰ μπαίνης σὲ λιμένας πρωτοῖδωμέ — νους; νὰ σταματήσης σ' ἐμπορεῖα φοινικι.

54 *#*

κα,
 κά,
 ke tes ka-les prag-ma — ty-es n̄a-pok-
 καὶ τὲς καλὲς πραγμά — τειες ν' ἀποκ-

56 *mf*

ti-sis, sen-de-fia ke ko-ral-lia, ke-khrim-
 τήσης, σεν-τέ-φια και κο-ράλ-λια, κεχριμ-

mf

59 *pp intimo*

ba-ria ki'e-venous, ke i-dho-ni-
 πά-ρια κι' έβενους, και ήδονι-

62

ka mi-ro-dhi-ka ka-the lo-gis,
 και μυρωδικά και-θε λογής,

pp

66 *P* *mp* *P*

o-so, o-som bo-ris pyo af-tho-na i-dho-ni-
 ό-σο, όσο μπο-ρείς πιο άφθονα ήδονι-

P

69 *pp*

ka mi-ro-dhi-ka;
κα μρωδικά:

72 *p*

se polis e-yip-tia-kes pol-les na pas, — na ma-this ke na ma-this ap
σέ πόλεις αιγυπτιακές πολλές να πᾶς, — να μάθης και να μάθης ἀπ'

75 *mp*

— tous spou-dhaz-me — nous.
τοὺς σπουδασμέ — νους.

78 *poco meno mosso*

Pan-da ston nou sou
Πάντα στὸν νοῦ σου

82

na khis tin I-tha-ki. To fthasi-mon e-ki
 να χης την 'Ιθά-κη. Τὸ φθάσι-μον ἐκεῖ

86

in o pro-o-riz-mos sou. —
 εἶν' ὁ προορι-σμός σου.

89

P
 Alla mi-vi-a-zis, mi vi-a-zis to tax-i-dhi
 Ἄλλὰ μὴ βι-ά-ξης, μὴ βι-ά-ξης τὸ ταξί-δι

92

mf *P*
 dhio lou. —
 δῖό σου.

poco meno mosso

95

p

κα-λι-τε-ρα, κα-λύτε-ρα, κα-λι-τε-ρα καλύτε-ρα

98

κρη-νία πολ-τα ————— να δι-α-ρ-κε-σι; —————
 χρόνια πολλά ————— να δια-κέ-ση

mp

101

p

κε γέ-ρος για πᾶ-ρα-χίς στο νη-σί, —————
 και γέ-ρος πιά ν'ἀρά-ξης στο νη-σί,

105

πλου ————— σί-ος με ο-σα κερ-δι-σες στον
 πλού ————— σίος με ὅσα κέρ-δι-σες στον

mp

109

dhro-mo, mi proz-dho-kon — das
 δρόμο, μη προσδο-κών — τας

112

— plou-ti na se dho-si i I-thā-ki.
 πλούτη να σε δώση ἡ Ἰθάκη.

115

I I-thā-ki s'e-dho-se t'o-re-o tax-i-dhi.
 Ἡ Ἰθάκη σ' ἔδωκε τ' ὠραί-ο τα-ξίδι.

119

khō-ris af-tin dhen tha vye-nes ston
 χωρὶς αὐ-τὴν δὲν θὰ βγαίνεις στὸν

122

dhro-mo.
δρόμο.

Al ————— la dhen e-khi na se dho-si pya.
"Al ————— λα δέν έχει να σε δώση πιά.

125

ki an pto-khi-ki tim
κι αν πτωχική της

128

vris, — i I-tha-ki dhen ————— se ghe-la-se.
βρης, η 'I-θα-κη δέν σε γέλασε.

131

Et-si so-fos pou
"Ετσι σοφός που

134

e-yi-nes, - me to-si pi - ra,
ἔγινες, με τόση πεί - ρα,

137

i - dhi tha to ka-ta-la-ves
ἡ - δη θὰ τὸ κατάλαβες

i I-tha-kes ti si -
οἱ Ἰθάκες τί ση -

141

me - nou. (n)
μαί - νου.

144

(hum)

147

Handwritten musical notation on two staves. The top staff is in G major (one sharp) and contains a melodic line with a slur over five notes and a fermata over the final note. The bottom staff is in G major and contains a bass line with a 'p' dynamic marking and a fermata over the final note.

duration: c. 8:00